



UNIVERSITE ABDELHAMID IBN-BADIS
MOSTAGANEM

FACULTE DES LANGUES ÉTRANGÈRES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

C A H I E R S D E L A N G U E E T D E L I T T E R A T U R E

Cahierdelangue09@gmail.com

N° 13

1 - 2018

ISSN 1112-4245

C *AHIERS DE LANGUE
ET LITTÉRATURE*

Cahierdelangue09@gmail.com

N° 13

1 - 2018

ISSN 1112-4245

Directeur de la Publication

Professeur Mustapha BELHAKEM

Recteur de l'Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

Responsable éditorial

Professeur Hadj MILIANI, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

Editrices associées

Professeure Malika BENSEKAT

Professeure Ibtissem CHACHOU

Responsable technique

Madani BELACEL

Comité scientifique et de lecture du numéro 13

<i>Saliha AMOKRANE</i>	<i>Alger 2 – Algérie</i>
<i>Safia ASSELAH-RAHAL</i>	<i>Université Alger 2, Algérie</i>
<i>Nathalie AUGER</i>	<i>Université Paul Valéry, Montpellier 3, France</i>
<i>Dalila BELKACEM</i>	<i>Université Oran 2, Algérie</i>
<i>Zoubida BELAHOUEG</i>	<i>Frères Mentouri – Constantine 1, Algérie</i>
<i>Khedidja BENAMMAR</i>	<i>Université Abdelhamid Ben Badis- Mostaganem, Algérie</i>
<i>Abdelnour BENAZZOUZ</i>	<i>Université Abdelhamid Ben Badis- Mostaganem, Algérie</i>
<i>Ali-Zakaria BENCHERIF</i>	<i>Aboubekr Belkaid – Tlemcen, Algérie</i>
<i>Nabila BENHOUBOU</i>	<i>Ecole Normale Supérieure, Alger, Algérie</i>
<i>Sabiha BENMANSOUR</i>	<i>Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie</i>
<i>Fatima BRAHMI</i>	<i>Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie</i>
<i>Bachir BESSAI</i>	<i>Université Abderrahmane Mira -Bejaia, Algérie.</i>
<i>Jean-Pierre CASTELLANI</i>	<i>Université François Rabelais, Tours, France</i>
<i>Isabelle DELCAMBRE</i>	<i>Université de Lille 3, France</i>
<i>Guy DUGAS</i>	<i>Université Paul Valéry, Montpellier 3, France</i>
<i>Jean-Michel ELOY</i>	<i>Université de Picardie Jules Verne, France.</i>
<i>Nadia GRINE</i>	<i>Université Ahmed Draia, Adrar – Algérie</i>
<i>Pierre HALEN</i>	<i>Université de Lorraine, France</i>
<i>Nabila HAMIDOU</i>	<i>Université d'Oran, Algérie</i>
<i>Souhila HEDID</i>	<i>Frères Mentouri – Constantine 1, Algérie</i>
<i>Nassima KACIMI- GUELLIL</i>	<i>Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen, Algérie</i>
<i>Kheira MERINE</i>	<i>Université Oran 2, Algérie</i>
<i>Christian PUREN</i>	<i>Université Jean-Monnet, Saint-Etienne, France</i>
<i>Marie-Noëlle RISPAIL</i>	<i>Université Jean-Monnet, Saint-Etienne, France</i>
<i>Mohamed El Amine ROUBAI-CHORFI</i>	<i>Université de Mostaganem, Algérie</i>
<i>Jean-Pascal SIMON</i>	<i>Université Grenoble Alpes, France</i>

SOMMAIRE

Présentation 9
Malika BENSEKAT, Ibtissem CHACHOU, Université Abdelhamid Benbadis-Mostaganem (Algérie)

Sciences du Langage -----

Fatma GUENDOZENE 12
Plurilinguisme et petite enfance : dynamique langagière au sein des établissements privés d'accueil de la petite enfance de la commune d'Akbou (Bejaia)

Doctorante, Université Abdelhamid Ben Badis -Mostaganem- (Algérie)

Achour BOURDACHE 26
Esquisse d'une description linguistique des procédés auto-nominatifs dans les écosystèmes numériques : cas de Facebook
Doctorant, Université Abderrahmane Mira – Bejaia- (Algérie)

Hania AKIR 40
Le rôle de l'expansion dans le fractionnement du référent du nom propre dans certains textes journalistiques algériens d'expression française
Université Abderrahmane Mira -Bejaia- (Algérie)

Lehlou BELKESSA 53
Gérer la pluralité des voix dans un discours de recherche en formation : l'exemple du mémoire de master en sciences du langage
Université Frères Mentouri- Constantine 1- (Algérie)

Didactique

Noureddine FADILY 60

L'interculturel à l'Ecole marocaine : un défi pour l'enseignement des langues
FLSH Ben M'sik, Université Hassan II (Casablanca, Maroc)

Asma Hassam & Malika BENSEKAT 68

Quelles postures enseignantes face aux obstacles de l'agir professoral ?
Doctorante, Université Abdelhamid Ben Badis -Mostaganem- (Algérie)

Nadir MEDJAHED 85

Compréhension et interprétation du sens en classe de langue (cas des négociations verbales en classe de FLE)
Université Abdelhamid Ben Badis -Mostaganem- (Algérie)

Mohamed GACEMI & Abderezzak AMARA 96

Les entretiens biographiques comme outil révélateur de son plurilinguisme : cas des enseignants de français de l'ouest algérien
Doctorant, Université Abdelhamid Ben Badis - Mostaganem (Algérie)

Littérature -----

Aida BENHENNEDA & Hadj MILIANI 109

Quelques approches sur les stéréotypes musulmans dans les médias. Cas des jeux vidéo
Doctorante, Université Abdelhamid Ben Badis – Mostaganem- (Algérie)

Guilioh Merlain Vokeng NGNINTEDEM 117

Du discrédit à la privauté : les logiques profanatoires dans Gomma ! Adorable Gomma ! D’Halilou Sabbo Mahamadou
Université de Maroua/ Ecole normale supérieure de Maroua (Cameroun)

Léon KOBENAN KOUAKOU 130

Quand le malade mental (se) raconte : facture et portée du récit du narrateur de la bible et le fusil de Maurice Bandaman
Université Alassane Ouattara, Bouaké, (Côte d’Ivoire)

Mariama MAMADOU MAINA 140

Les manifestations de la littérature orale dans la nouvelle nigérienne
Doctorante, Université Abdou Moumouni de Niamey (Niger)

PRÉSENTATION

Le présent numéro de la revue Cahiers de Langue et de Littérature regroupe douze articles qui s'inscrivent dans les champs disciplinaires de la linguistique, la didactique et la littérature. Les textes réunis relèvent du domaine francophone et plus particulièrement ceux du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne. Le texte de l'appel avait insisté sur le caractère contemporain du corpus littéraire ainsi que sur la nécessité du recours à des enquêtes de terrain et à l'expérimentation pour le recueil des données dans les travaux en sciences du langage et en didactique, les trois rubriques disciplinaires ont dès lors permis de présenter des travaux de recherche qui répondent en priorité à des impératifs d'actualité et d'originalité.

Différentes thématiques sont abordées dans la rubrique dédiée aux sciences du langage. Dans les deux premiers articles, les auteurs s'intéresseront tant aux domaines des pratiques linguistiques dans le milieu éducatif de la petite enfance qu'aux procédés dénominatifs à l'œuvre dans le domaine ordinaire du numérique. Les deux derniers articles s'attacheront, pour le premier, à analyser les difficultés liées à l'écriture scientifique chez les mémorants, et, pour le second, à décrire le fonctionnement de l'expansion du nom propre dans l'écriture journalistique.

Fatma GUENDOZENE nous livre un article dans lequel elle s'est intéressée à la dynamique langagière au sein des établissements de la petite enfance. La question qu'elle se pose concerne la conformité ou non du profil sociolinguistique des enfants avec les programmes pédagogiques dispensés dans les centres d'accueil de la petite enfance. La répartition fonctionnelle des langues est intéressante à observer. En effet, l'arabe institutionnel, le français et le kabyle interviennent en fonction des différents paramètres de la situation de communication avec une nette prédominance de l'usage des langues de la scolarité au détriment de celui des langues premières. C'est sur le terrain numérique que Achour BOURDACHE va observer les procédés auto-dénotatifs des facebookers algériens. Outre les particularités linguistiques que ces autonymes présentent. L'auteur insistera sur l'identité onomastique que le facebooker manifeste. L'analyse s'est subdivisée en deux phases. La première a consisté en une description morphosyntaxique mettant en exergue les structures autonymiques dominantes. La seconde, elle, a concerné l'aspect onomasiologique des autonymes, il s'agissait notamment de déterminer le champ sémantique, conceptuel et référentiel y relatifs.

Pour sa part, Lahlou BELKESSA a abordé la question de la polyphonie discursive dans les travaux de recherche des étudiants inscrits en master de sciences du langage. C'est dans l'étape de rédaction du mémoire que la gestion des voix des auteurs poserait problème à l'étudiant-chercheur. Ce dernier y est amené à reproduire un discours scientifique. D'après les enquêtes menées par l'auteur, la plupart des étudiants interrogés semblent être en insécurité scripturaire dans la mesure où ils privilégient la citation comme mode de référencement. La citation constitue une sous énonciation laquelle reflète une carence en matière de savoirs en relation avec la discipline. Abordant un autre type d'écriture, Hania AKIR s'emploie à décrire les mécanismes en rapport avec le fractionnement du nom propre dans la presse francophone algérienne. L'auteure procédera au recueil de soixante-seize énoncés puisés dans les journaux algériens El watan et Le Soir d'Algérie. La construction « article + nom propre + expansion » fera apparaître le fonctionnement l'expansion, portant sur le complément du nom propre, comme un procédé stylistique qui autorise une pluralité de sens et d'interprétations possibles autour du référent censé être unique.

Les articles en didactique sont au nombre de quatre. Les thématiques abordées dans les deux premiers articles concernent l'importance, en classe de FLE, de la dimension interculturelle dans l'enseignement du français au Maroc et celle de l'appropriation de la compétence communicative en contexte universitaire algérien. Les deux derniers articles de cette rubrique s'intéressent aux questions des pratiques enseignantes face à la gestion des situations-problèmes en classe et celle du profil linguistique des enseignants de français.

Noureddine FADILY nous présente un article dans lequel il part du principe que tout apprentissage linguistique est en même temps un apprentissage de règles culturelles. Pour l'auteur, l'enseignement de la culture en classe de langue peut donc être motivé par l'objectif de faire acquérir une compétence interculturelle. Transposer cette expérience à l'Ecole marocaine, dans le cadre de l'enseignement du FLE plus précisément, favorisera une conception positive des différents héritages culturels qui, à leur tour, sont fondamentaux pour réformer et améliorer le milieu éducatif. De son côté, Nadir MEDJAHED s'est intéressé à la question de la construction du sens au niveau des échanges communicatifs en général, et ceux qui caractérisent le déroulement des interactions didactiques en classe de FLE, en particulier. Pour ce faire, l'auteur s'est basé sur un corpus oral constitué à partir d'un enregistrement audio d'échanges verbaux entre étudiants préparant une licence de Français à l'Université de Mostaganem. La réflexion menée permet de dévoiler le caractère complexe qui caractérise ce type de situation, et de mettre en évidence les difficultés que pose l'appropriation d'une compétence communicative lors de l'élaboration d'une situation didactique basée sur un enchaînement interactif et interprétatif.

Le domaine dans lequel s'inscrit l'article de Asmâa HASSAM et Malika BENSEKAT s'inscrit dans la continuité des travaux qui s'intéressent à l'action enseignante et à l'agir professoral. Au sein de ce vaste domaine, l'accent est mis ici sur les différentes façons dont l'enseignant gère les difficultés rencontrées lors de l'accomplissement de la tâche didactique, grâce des stratégies et des postures propres à lui. Ces pratiques enseignantes semblent se construire, selon les auteures, à partir d'une rencontre entre actions, discours et pensée. Abordant une autre facette de l'action enseignante, Mohamed GACEMI et Abderezzak AMARA focalisent leur attention sur la formation linguistique des enseignants de français qui serait à la base de la constitution de leur répertoire langagier et une ressource pour leur répertoire didactique. Cet article interroge, en effet, la formation de ces enseignants et tente d'identifier les traits d'une formation plurilingue dans leurs discours, recueillis au moyen d'entretiens biographiques.

La troisième et dernière rubrique consacrée la littérature renferme quatre articles.

Dans son étude de la nouvelle nigérienne, genre relevant de la littérature écrite et marqué par l'imbrication des genres issus de la littérature orale, tant au niveau de son fond qu'au niveau de sa forme, Mariama MAMADOU MAINA nous invite à réfléchir sur l'influence que subit la nouvelle dans ces différents genres (conte, légende, chant...) et sur le rôle que ces derniers jouent dans l'élaboration de cette écriture contemporaine. Cet article nous met sur la voie des relations trop étroites qu'entretiennent les littératures écrite et orale dans le contexte nigérien. Dans sa contribution portant sur le roman *La bible et le fusil* de Maurice Bandman, Léon KOBENAN KOUAKOU procède à l'analyse du récit du narrateur, un malade mental. L'article révèle que son instabilité qui se traduit par des actes irrationnels est le contrecoup psychique de ses choix politiques égocentriques et mortifères. L'auteur montre, dans ce qui s'apparente à une parodie, qu'à l'instar de ce narrateur instable, nombre de politiques africains, sous une apparence sereine risquent, en réalité, des pathologies mentales affligeantes et irrémédiables.

Guilioh Merlain Vokeng NGNINTEDEM aborde le processus de profanation du sacré à travers l'œuvre de Halilou Sabbo Mahamadou. Le discrédit opère comme une stratégie dans la

réalisation de ce processus de profanation de l'improfanable, une tâche qui incombe d'après Giorgio Agamben à « la génération qui vient ». Il ressort de cette lecture de l'œuvre que les logiques profanatoires qui la sous-tendent tiennent de la tradition et notamment des pratiques magico-religieuses. Et c'est à travers un tout autre genre, cette fois-ci le genre médiatique, les jeux vidéo, que Aida BENDHA va relever le décodage des stéréotypes en relation avec le musulman. Le travail en question consiste en une synthèse des travaux menés en critique littéraire sur le traitement de la figure du musulman dans les jeux vidéo et des idées reçues qui y sont véhiculées. Dans un contexte mondial où prévaut la menace islamiste, « le méchant » est vite désigné et entouré de stéréotypes facilitant son identification et entérinant sa caractérisation.

Malika BENSEKAT & Ibtissem CHACHOU